

The Hidden Words

كلمات مكنونه

by Bahá'u'lláh

به نام گوینده توانا

In the Name of the Lord of Utterance,  
The Mighty.

ای صاحبانِ هوش و گوش

**1. O YE PEOPLE THAT HAVE MINDS  
TO KNOW AND EARS TO HEAR!**

اولِ سروشِ دوست اینست

The first call of the Beloved is this:

ای بلبلِ معنوی  
جز در گُلْبُنِ معانی جای مَکُزین

O mystic nightingale! Abide not but  
in the rose-garden of the spirit.

و ای هدهدِ سلیمانِ عشق  
جز در سبایِ جانان وطن مگیر

O messenger of the Solomon of love!  
Seek thou no shelter except in the  
Sheba of the well-beloved,

و ای عَنقَایِ بقا  
جز در قافِ وفا محلّ مپذیر

and O immortal phoenix! dwell not  
save on the mount of faithfulness.

اینست مکانِ تو  
اگر بلامکانِ پیرِ جان برپری  
و آهنگِ مقامِ خود رایگان نمائی

Therein is thy habitation, if on the  
wings of thy soul thou soarest to the  
realm of the infinite and seekest to  
attain thy goal.

صاحبان *sáhibán* owners

هوش *húsh* mind

گوش *gúsh* ear

سروش *surúsh* song

بلبل *bulbul* nightingale

معنوی *ma'naví*

گلبن *gulbun*

معانی *ma'ání* meaning

مگزین *maguzín*

هدهد *hudhud*

The hoopoe bird, often a guide  
in Sufi literature.

سلیمان *Sulaymán* King Solomon

عشق *'ishq* love

سبا *Sabá* Sheba

جانان *jánán* The Beloved

وطن *vaṭan* homeland

عنقا *'anqá* phoenix

بقا *baqá* eternity

قاف *Qáf*

The fabled mount Qáf, thought  
to symbolize the Holy Qur'án.

وفا *vafá* faithfulness

محلّ *maḥall* place

مپذیر *mapadhír*

مكان *makán* place

بلا مكان *bi-lá-makán* lit. "to no place"

آهنگ *áhang*

مقام *maqám*

Station, often used in Sufism to  
denote a degree of spiritual un-  
derstanding.

رایگان نمودن *ráygán namúdan*

ای پسرِ روح

## 2. O SON OF SPIRIT!

هر طیری را نظر بر آشیان است  
و هر بلبلی را مقصودِ جمالِ گل

The bird seeketh its nest; the  
nightingale the charm of the rose;

مگر طُیورِ افئدۀِ عباد  
که بثرابِ فانی قانع شده  
از آشیانِ باقی دور مانده اند

whilst those birds, the hearts of men,  
content with transient dust, have  
strayed far from their eternal nest,

و بگلّهای بُعدِ توجّه نموده  
از گلّهای قُرب محروم گشته اند

and with eyes turned towards the  
slough of heedlessness are bereft of the  
glory of the divine presence.

زهی حیرت و حسرت  
و افسوس و دریغ

Alas! How strange and pitiful;

که یابریقی  
از امواجِ بحرِ رفیقِ اعلیٰ گذشته اند  
و از اُفقِ ابهی دور مانده اند

for a mere cupful, they have turned  
away from the billowing seas of the  
Most High, and remained far from the  
most effulgent horizon.

ای دوست

### 3. O FRIEND!

در روضهٔ قلب  
جز گلِ عشق مکار

In the garden of thy heart plant  
naught but the rose of love,

و از ذیلِ بلبلِ حُبّ و شوق  
دست مدار

and from the nightingale of affection  
and desire loosen not thy hold.

مُصاحِبَتِ اَبَرارِ  
عَنِیمَتِ دان

Treasure the companionship of the  
righteous

و از مُرافَقَتِ اَشْرارِ  
دست و دل هر دو بردار

and eschew all fellowship with the  
ungodly.

ای پسرِ انصاف

#### 4. O SON OF JUSTICE!

کدام عاشق  
که جز در وطنِ معشوق محلّ گیرد

Whither can a lover go but to the land  
of his beloved?

و کدام طالب  
که بی مطلوبِ راحت جوید

and what seeker findeth rest away  
from his heart's desire?

عاشقِ صادق را  
حیات در وصال است  
و موت در فراق

To the true lover reunion is life, and  
separation is death.

صدرشان از صبرِ خالی  
و قلوبشان از اصطبارِ مقدّس

His breast is void of patience and his  
heart hath no peace.

از صد هزار جان درگذرند  
و بکویِ جانان شتابند

A myriad lives he would forsake to  
hasten to the abode of his beloved.

ای پسرِ خاک

## 5. O SON OF DUST!

براستی میگویم

Verily I say unto thee:

غافلترین عباد کسی است

Of all men the most negligent is he

که در قول مجادله نماید

that disputeth idly and seeketh to  
advance himself over his brother.

و بر برادرِ خود تَفَوُّقِ جوید

بگو ای برادران

Say, O brethren! Let deeds, not words,  
be your adorning.

باعمالِ خود را بیارائید

نه باقوال



ای پسرانِ ارض

6. O SON OF EARTH!

براستی بدانید

Know, verily,

قلبی که در آن

the heart wherein the least remnant of  
envy yet lingers,

شائبهٔ حسدِ باقی باشد

البتّه

shall never attain My everlasting  
dominion,

بجبروتِ باقی من در نیاید

و از ملکوتِ تقدیسِ من

nor inhale the sweet savors of holiness  
breathing from My kingdom of  
sanctity.

روائحِ قُدس نشنود

ای پسرِ حُبِّ

## 7. O SON OF LOVE!

از تو تا رُفْرِفِ اِمْتِناعِ قُرب  
و سِدْرَةُ اِرْتِفَاعِ عِشْقِ  
قَدَمِی فاصِله

Thou art but one step away from the  
glorious heights above and from the  
celestial tree of love.

قَدَمِ اوّلِ بَرْدَارِ  
و قَدَمِ دِیْگَرِ بَرِ عَالَمِ قَدَمِ گُذَارِ  
و در سُرادِقِ خُلْدِ وارد شو

Take thou one pace and with the next  
advance into the immortal realm and  
enter the pavilion of eternity.

پس بشنو آنچه  
از قَلَمِ عِزِّ نُزُولِ یافت

Give ear then to that which hath been  
revealed by the pen of glory.

ای پسرِ عزّ

8. O SON OF GLORY!

در سَبیلِ قُدسِ چالاک شو

Be swift in the path of holiness,

و بر آفلاکِ اُنسِ قَدَمِ گذار

and enter the heaven of communion  
with Me.

قلب را بَصِیقِلِ رُوحِ پاک کن

Cleanse thy heart with the burnish of  
the spirit,

و آهنگِ ساحتِ لولاک نما

and hasten to the court of the Most  
High.

ای سایه نابود

## 9. O FLEETING SHADOW!

از مدارجِ ذُلِّ وَهْمِ بگذر  
و بمعارجِ عزِّ یقینِ اندر آ

Pass beyond the baser stages of doubt  
and rise to the exalted heights of  
certainty.

چشمِ حق بگشا

Open the eye of truth,

تا جمالِ مبینِ بینی  
و تَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ  
گوئی

that thou mayest behold the veilless  
Beauty and exclaim: Hallowed be the  
Lord, the most excellent of all  
creators!

ای پسرِ هوی

10. O SON OF DESIRE!

براستی بشنو

Give ear unto this:

چشمِ فانی

Never shall mortal eye recognize the  
everlasting Beauty,

جمالِ باقی نَشناسد

و دلِ مُرده

nor the lifeless heart delight in aught  
but in the withered bloom.

جز بگلِ پژمرده مشغول نشود

زیرا که هر قرینی

For like seeketh like, and taketh  
pleasure in the company of its kind.

قرینِ خود را جوید

و بجنسِ خود اُنس گیرد

ای پسرِ تُراب

## 11. O SON OF DUST!

کور شو  
تا جمالِ بینی

Blind thine eyes, that thou mayest  
behold My beauty;

و گر شو  
تا لَحْنِ و صَوْتِ مَلِيحَمِ را شنوی

stop thine ears, that thou mayest  
hearken unto the sweet melody of My  
voice;

و جاهِل شو  
تا از عِلْمِ نَصِیبِ بری

empty thyself of all learning, that thou  
mayest partake of My knowledge;

و فقیر شو  
تا از بحرِ غَنایِ لایزالِ  
قسمتِ بیزوالِ برداری

and sanctify thyself from riches, that  
thou mayest obtain a lasting share  
from the ocean of My eternal wealth.

کور شو یعنی  
از مشاهده غیر جمال من

Blind thine eyes, that is, to all save My  
beauty;

و کر شو یعنی  
از استماع کلام غیر من

stop thine ears to all save My word;

و جاهل شو یعنی  
از سَوای عِلْم من

empty thyself of all learning save the  
knowledge of Me;

تا با چشم پاک  
و دل طیب  
و گوش لطیف  
بِسَاحَتِ قُدْسَم در آئی

that with a clear vision, a pure heart  
and an attentive ear thou mayest enter  
the court of My holiness.

ای صاحبِ دو چشم

## 12. O MAN OF TWO VISIONS!

چشمی بربند

Close one eye and open the other.

و چشمی برگشا

بربند یعنی

Close one to the world and all that is therein,

از عالم و عالمیان

برگشا یعنی

and open the other to the hallowed beauty of the Beloved.

بجمالِ قدسِ جانان



ای پسرانِ من

13. O MY CHILDREN!

ترسم که

I fear lest,

از نغمهٔ ورقاء فیض نبرده

bereft of the melody of the dove of  
heaven,

بدیارِ فنا راجع شوید

ye will sink back to the shades of utter  
loss,

و جمالِ گل ندیده

and, never having gazed upon the  
beauty of the rose,

بآب و گل باز گردید

return to water and clay.

ای دوستان

14. O FRIENDS!

بِجَمالِ فانی  
از جمالِ باقی مَگذَرِید

Abandon not the everlasting beauty  
for a beauty that must die,

و بِخاکدانِ تُرابی  
دلِ مَبندِید

and set not your affections on this  
mortal world of dust.

ای پسر روح

15. O SON OF SPIRIT!

وقتی آید

The time cometh,

که بلبلِ قدسِ معنوی

when the nightingale of holiness will

از بیانِ اسرارِ معانی

no longer unfold the inner mysteries

ممنوع شود

و جمیع از نغمه رَحمانی

and ye will all be bereft of the celestial

و ندایِ سبحانی

melody and of the voice from on high.

ممنوع گردید

ای جوهر غفلت

## 16. O ESSENCE OF NEGLIGENCE!

دریغ که

صد هزار لسانِ معنوی  
در لسانی ناطق

Myriads of mystic tongues find  
utterance in one speech,

و صد هزار معانیِ غیبی  
در لحنی ظاهر

and myriads of hidden mysteries are  
revealed in a single melody;

و لکن گوشی نه تا بشنود  
و قلبی نه تا حرفی بیابد

yet, alas, there is no ear to hear,  
nor heart to understand.

ای همگنان

17. O COMRADES!

ابوابِ لا مکان باز گشته

The gates that open on the Placeless  
stand wide

و دیارِ جانان

and the habitation of the loved one is  
adorned with the lovers' blood,

از دمِ عاشقان زینت یافته

و جمیع از این شهرِ روحانی

yet all but a few remain bereft of this  
celestial city,

محروم مانده اند

الا قلیلی

و از آن قلیل

and even of these few,

هم با قلبِ طاهر

none but the smallest handful hath  
been found with a pure heart and  
sanctified spirit.

و نفسِ مقدّس مشهود نگشت

الا اقلّ قلیلی

ای اهلِ فردوس برین

## 18. O YE DWELLERS IN THE HIGHEST PARADISE!

اهلِ یقین را اخبار نمائید  
که در فضای قدس  
قربِ رضوان  
روضهٔ جدیدی ظاهر گشته

Proclaim unto the children of  
assurance that within the realms of  
holiness, nigh unto the celestial  
paradise, a new garden hath appeared,

و جمیع اهلِ عالین  
و هیاکلِ خلدِ برین  
طائفِ حَوْلِ آن گشته اند

round which circle the denizens of the  
realm on high and the immortal  
dwellers of the exalted paradise.

پس جهدی نمائید  
تا بآن مقام درآئید

Strive, then, that ye may attain that  
station,

و حقائقِ اسرارِ عشق را  
از شقایقِش جوئید  
و جمیع حکمت‌های بالغهٔ احدیه را  
از اثمارِ باقیه‌اش بیابید

that ye may unravel the mysteries of  
love from its wind-flowers and learn  
the secret of divine and consummate  
wisdom from its eternal fruits.

قُرَّتْ أَبْصَارُ الَّذِينَ  
هُمْ دَخَلُوا فِيهِ آمِنِينَ

Solaced are the eyes of them that enter  
and abide therein!

ای دوستان من

## 19. O MY FRIENDS!

آیا فراموش کرده‌اید  
آن صبح صادق رشنی را

Have ye forgotten that true and  
radiant morn,

که در ظلّ شجره انیسا  
که در فردوس اعظم غرس شده  
جمع در آن فضای قدس مبارک  
نزد من حاضر بودید

when in those hallowed and blessed  
surroundings ye were all gathered in  
My presence beneath the shade of the  
tree of life, which is planted in the  
all-glorious paradise?

و بسه کلمه طیّبه تکلم فرمودم  
و جمع آن کلمات را  
شنیده و مدهوش گشتید  
و آن کلمات این بود

Awe-struck ye listened as I gave  
utterance to these three most holy  
words:

ای دوستان

O friends!

رضای خود را بر رضای من  
اختیار مکنید

Prefer not your will to Mine,

و آنچه برای شما نخواهم  
هرگز نخواهید

never desire that which I have not  
desired for you,

و با دلهای مرده  
که بآمال و آرزو آلوده شده  
نزد من میائید

and approach Me not with lifeless  
hearts, defiled with worldly desires  
and cravings.

اگر صدر را مقدّس کنید

Would ye but sanctify your souls,

حال آن صحرا

ye would at this present hour recall

و آن فضا را

that place and those surroundings,

بنظر در آرید

و بیان من بر همه شما

and the truth of My utterance should

معلوم شود

be made evident unto all of you.



در سَطَرِ هشتم  
از اَسَطَرِ قدس  
که در لوحِ پنجم  
از فردوس است میفرماید

In the eighth of the most holy lines, in  
the fifth Tablet of Paradise, He saith:

ای مردگانِ فِراشِ غفلت

20. O YE THAT ARE LYING AS DEAD  
ON THE COUCH OF  
HEEDLESSNESS!

قرنها گذشت  
و عُمرِ گِرانمایه را  
بِانتهای رسانده اید

Ages have passed and your precious  
lives are well-nigh ended,

و نَفَسِ پاکی از شما  
بساحتِ قدسِ ما نیامد

yet not a single breath of purity hath  
reached Our court of holiness from  
you.

در اَبْحُرِ شِرکِ مُسْتَغْرِقِید  
و کَلِمَه توحید بر زبان میرانید

Though immersed in the ocean of  
misbelief, yet with your lips ye profess  
the one true faith of God.

مَبْغُوضِ مرا  
محبوبِ خود دانسته اید  
و دشمنِ مرا  
دوستِ خود گرفته اید

Him whom I abhor ye have loved, and  
of My foe ye have made a friend.

و در ارضِ من  
بکمال خُرّمی و سرور  
مَشی مینماید

Notwithstanding, ye walk on My  
earth complacent and self-satisfied,

و غافل از آنکه زمینِ من  
از تو بیزار است  
و اشیای ارض  
از تو در گریز

heedless that My earth is weary of you

and everything within it shunneth  
you.

اگر فی الجملة بَصَر بگشائی  
صد هزار حُزن را  
از این سرور خوشتر دانی  
و فنا را از این حیات  
نیکوتر شُمری

Were ye but to open your eyes,

ye would, in truth, prefer a myriad  
griefs unto this joy,

and would count death itself better  
than this life.

ای خاکی مُتَحَرِّک

## 21. O MOVING FORM OF DUST!

من بتو مأْنوسَم  
و تو از من مأْیوس

I desire communion with thee, but  
thou wouldst put no trust in Me.

سیفِ عصیان  
شجرهٔ امیدِ تُرا بُریده

The sword of thy rebellion hath felled  
the tree of thy hope.

و در جمیعِ حال بتو نزدیکم  
و تو در جمیعِ احوال از من دور

At all times I am near unto thee, but  
thou art ever far from Me.

و من عزّتِ بیزوال  
برای تو اختیارِ نمودم  
و تو ذلّتِ بی منتهی  
برای خود پسندیدی

Imperishable glory I have chosen for  
thee, yet boundless shame thou hast  
chosen for thyself.

آخر تا وقت باقی مانده  
رُجوع کن  
و فُرصت را مگذار

While there is yet time, return, and  
lose not thy chance.

ای پسرِ هوی

## 22. O SON OF DESIRE!

اهلِ دانش و بینش سالها کوشیدند  
و بِوصالِ ذی الجلالِ فائز نگشتند

The learned and the wise have for long  
years striven and failed to attain the  
presence of the All-Glorious;

و عُمرها دویدند  
و بِلِقایِ ذی الجمالِ نرسیدند

they have spent their lives in search of  
Him, yet did not behold the beauty of  
His countenance.

و تو نادویده بمنزل رسیده  
و ناطلبیده بِمَطْلَبِ واصل شدی

Thou without the least effort didst  
attain thy goal, and without search  
hast obtained the object of thy quest.

و بعد از جمیع این مقام و رتبه

بحجابِ نفسِ خود  
چنان مُحْتَجِبِ ماندی

Yet, notwithstanding, thou didst  
remain so wrapt in the veil of self,

که چشمت بجمالِ دوست نیفتاد  
و دستت بدامنِ یار نرسید

that thine eyes beheld not the beauty  
of the Beloved, nor did thy hand  
touch the hem of His robe.

فَتَعَجَّبُوا مِنْ ذَلِكَ يَا أُولَى الْأَبْصَارِ

Ye that have eyes, behold and wonder.

ای اهل دیار عشق

شمع باقی را آریاحِ فانی  
إحاطه نموده

و جمالِ غلامِ روحانی  
در غبارِ تیرهِ ظلمانی مستور مانده

سلطانِ سلاطینِ عشق  
در دستِ رعایایِ ظلمِ مظلوم

و حمامیهِ قدسی  
در دستِ جُعدانِ گرفتار

جمعِ اهلِ سُرادقِ ابهی  
و ملاً اعلیٰ

نُوحه و نُدبه مینمایند

و شما در کمالِ راحت  
در ارضِ غفلت اقامت نموده‌اید

و خود را هم از دوستانِ خالص  
مَحسوب داشته‌اید

فَبَاطِلٌ مَا أَنْتُمْ تَظُنُّونَ

### 23. O DWELLERS IN THE CITY OF LOVE!

Mortal blasts have beset the  
everlasting candle,

and the beauty of the celestial Youth is  
veiled in the darkness of dust.

The chief of the monarchs of love is  
wronged by the people of tyranny

and the dove of holiness lies prisoned  
in the talons of owls.

The dwellers in the pavilion of glory  
and the celestial concourse bewail and  
lament,

while ye repose in the realm of  
negligence,

and esteem yourselves as of the true  
friends.

How vain are your imaginings!

ای جُهَلایِ مَعْرُوفِ بَعْلَم

24. O YE THAT ARE FOOLISH, YET  
HAVE A NAME TO BE WISE!

چرا در ظاهر دَعْوِی شَبانی کنید

Wherefore do ye wear the guise of  
shepherds,

و در باطن ذِئِبِ اَغْنامِ من شده اید

when inwardly ye have become wolves,  
intent upon My flock?

مَثَلِ شما

Ye are even as the star, which riseth ere  
the dawn,

مَثَلِ ستاره قبل از صُبح است

که در ظاهر دُرِّی و روشن است

and which, though it seem radiant and  
luminous,

و در باطن سببِ اِضْلال و هَلَاکَت

leadeth the wayfarers of My city astray  
into the paths of perdition.

کاروانهایِ مدینه و دیارِ من است

ای بظاهر آراسته و بباطن کاسته

25. O YE SEEMING FAIR YET  
INWARDLY FOUL!

مَثَلِ شَمَا مِثْلِ آبِ تَلَخِ صَافِی است  
که کَمَالِ لِطَافَتِ و صَفَا

Ye are like clear but bitter water, which  
to outward seeming is crystal pure

از آن در ظاهر مشهود شود

چون بدستِ صَرَّافِ ذَائِقِهٖ أَحَدِیَّه  
افتد

but of which, when tested by the  
divine Assayer, not a drop is accepted.

قطره‌ای از آن را قبول نفرماید

بلی تجلّی آفتاب در تراب و مِرآت  
هر دو موجود

Yea, the sun beam falls alike upon the  
dust and the mirror,

ولَکِن از فَرَقْدان

yet differ they in reflection even as  
doth the star from the earth:

تا اَرْضُ فَرَق دان

بَلْکِه فَرَقِ بی منتهی در میان

nay, immeasurable is the difference!



ای دوست لسانی من

26. O MY FRIEND IN WORD!

قدری تأمل اختیار کن

Ponder awhile.

هرگز شنیده‌ای

Hast thou ever heard that friend and  
foe should abide in one heart?

که یار و اغیار در قلبی بگنجَد

پس اغیار را بران

Cast out then the stranger, that the  
Friend may enter His home.

تا جانانُ بمنزلِ خود در آید

ای پسر خاک

## 27. O SON OF DUST!

جميع آنچه  
در آسمانها و زمين است  
برای تو مقرر داشتم

All that is in heaven and earth I have  
ordained for thee,

مگر قلوب را  
که محلّ نزول تجلّی جمال  
و اجلال خود معین فرمودم  
و تو منزل و محلّ مرا  
بغير من گذاشتی

except the human heart, which I have  
made the habitation of My beauty and  
glory;

چنانچه در هر زمان  
که ظهور قدس من  
آهنگ مکان خود نمود  
غير خود را يافت اغيار دید  
و لا مکان بحرم جانان شتافت

yet thou didst give My home and  
dwelling to another than Me;

and whenever the manifestation of My  
holiness sought His own abode, a  
stranger found He there,

و مع ذلک ستر نمودم  
و سرّ نگشودم  
و خجلت ترا نپسندیدم

and, homeless, hastened unto the  
sanctuary of the Beloved.

Notwithstanding I have concealed thy  
secret and desired not thy shame.

ای جوهرِ هوی

## 28. O ESSENCE OF DESIRE!

بسا سحرگاهان  
که از مشرق لا مکان  
بمکان تو آمدم

At many a dawn have I turned from  
the realms of the Placeless unto thine  
abode,

و ترا در بستر راحت  
بغیر خود مشغول یافتم

and found thee on the bed of ease  
busied with others than Myself.

و چون برق روحانی بغمام

Thereupon, even as the flash of the  
spirit,

عزّ سلطانی رجوع نمودم

I returned to the realms of celestial  
glory

و در مکان قرب خود  
نزد جنود قدس اظهار نداشتم

and breathed it not in My retreats  
above unto the hosts of holiness.

ای پسر جود

## 29. O SON OF BOUNTY!

در بادیه‌های عدم بودی

Out of the wastes of nothingness, with  
the clay of My command I made thee  
to appear,

و ترا بمدد تراب امر

در عالم ملک ظاهر نمودم

and have ordained for thy training  
every atom in existence and the  
essence of all created things.

و جمیع ذرات ممکنات و حقائق

کائنات را بر تربیت تو گماشتم

Thus, ere thou didst issue from thy  
mother's womb,

چنانچه قبل از خروج از بطن امّ

دو چشمه شیر منیر

I destined for thee two founts of  
gleaming milk,

برای تو مقرر داشتم

و چشمها برای حفظ تو گماشتم

eyes to watch over thee, and hearts to  
love thee.

و حبّ ترا در قلوب القا نمودم

و بصرف جود ترا

Out of My loving-kindness, 'neath the  
shade of My mercy I nurtured thee,

در ظلّ رحمتم پروردم

and guarded thee by the essence of My  
grace and favor.

و از جوهر فضل و رحمت ترا

حفظ فرمودم

و مقصود از جمیع این مراتب  
آن بود

که بجبروت باقی ما درائی  
و قابل بخششهای غیبی ما شوی

و تو غافل چون بشمر آمدی  
از تمامی نعیم غفلت نمودی

و بگمان باطل خود پرداختی

بقسمی که بالمرّه فراموش نمودی

و از باب دوست بایوان دشمن  
مقرّ یافتی و مسکن نمودی

And My purpose in all this was

that thou mightest attain My  
everlasting dominion and become  
worthy of My invisible bestowals.

And yet heedless thou didst remain,  
and when fully grown, thou didst  
neglect all My bounties

and occupied thyself with thine idle  
imaginings,

in such wise that thou didst become  
wholly forgetful, and,

turning away from the portals of the  
Friend didst abide within the courts of  
My enemy.

ای بنده دنیا

**30. O BOND SLAVE OF THE  
WORLD!**

در سحرگاهان نسیم عنایت من  
بر تو مرور نمود

Many a dawn hath the breeze of My  
loving-kindness wafted over thee

و ترا در فراش غفلت خفته یافت

and found thee upon the bed of  
heedlessness fast asleep.

و بر حال تو گریست و باز گشت

Bewailing then thy plight it returned  
whence it came.

ای پسر ارض

31. O SON OF EARTH!

اگر مرا خواهی جز مرا منخواه

Wouldst thou have Me, seek none  
other than Me;

و اگر اراده جمالم داری  
چشم از عالمیان بردار

wouldst thou gaze upon My beauty,  
close thine eyes to the world and all  
that is therein;

زیرا که اراده من و غیر من  
چون آب و آتش

for My will and the will of another  
than Me, even as fire and water,

در یک دل و قلب نگنجد

cannot dwell together in one heart.

ای بیگانه با یگانه

32. O BEFRIENDED STRANGER!

شمع دلت برافروخته  
دست قدرت منست

The candle of thine heart is lighted by  
the hand of My power,

آن را بیادهای مخالف  
نفس و هوی خاموش مکن

quench it not with the contrary winds  
of self and passion.

و طبیب جمیع علتهای تو  
ذکر منست فراموشش منما

The healer of all thine ills is  
remembrance of Me, forget it not.

حبّ مرا سرمایه خود کن  
و چون بصر و جان  
عزیزش دار

Make My love thy treasure  
and cherish it even as thy very sight  
and life.



ای برادر من

### 33. O MY BROTHER!

از لسان شکرینم  
کلمات نازنینم شنو

Hearken to the delightful words of  
My honeyed tongue,

و از لب نمکینم  
سلسبیل قدس معنوی بیاشام  
یعنی

and quaff the stream of mystic holiness  
from My sugar-shedding lips.

تخمهای حکمت لدنیم را  
در ارض طاهر قلب بیفشان

Sow the seeds of My divine wisdom in  
the pure soil of thy heart,

و بآب یقین آبش ده

and water them with the water of  
certitude,

تا سنبلات علم و حکمت من  
سر سبز از بلده طیبه  
انبات نماید

that the hyacinths of My knowledge  
and wisdom may spring up fresh and  
green in the sacred city of thy heart.

ای اهل رضوان من

34. O DWELLERS OF MY PARADISE!

نَهَالِ مُحَبَّت و دوستی شمارا

With the hands of loving-kindness I  
have planted in the holy garden of  
paradise the young tree of your love  
and friendship,

در روضهٔ قدسِ رضوان

بیدِ مُلَاطَفَتِ غَرسِ نمودم

and have watered it with the goodly  
showers of My tender grace;

و بنیسانِ مَرَحَمَتِ آبشِ دادم

now that the hour of its fruiting is  
come,

حالِ نزدیکِ بثمرِ رسیده

strive that it may be protected,

جهدی نمائید تا مَحْفُوظِ ماند

and be not consumed with the flame  
of desire and passion.

و بنارِ امل و شهوتِ نسوزد

ای دوستان من

35. O MY FRIENDS!

سراج ضلالت را خاموش کنید  
و مشاعل باقیه هدایت  
در قلب و دل برافروزید

Quench ye the lamp of error,  
and kindle within your hearts the  
everlasting torch of divine guidance.

که عنقریب صرافان وجود  
در پیشگاه حضور معبود

For ere long the assayers of mankind  
shall, in the holy presence of the  
Adored,

جز تقوای خالص نپذیرند  
و غیر عمل پاک قبول ننمایند

accept naught but purest virtue and  
deeds of stainless holiness.

ای پسر تراب

### 36. O SON OF DUST!

حکمای عباد آنانند  
که تا سمع نیابند لب نگشایند

The wise are they that speak not unless  
they obtain a hearing,

چنانچه ساقی تا طلب نبیند  
ساغر نبخشد

even as the cup-bearer, who proffereth  
not his cup till he findeth a seeker,

و عاشق تا بجمال معشوق  
فائز نشود از جان نخرود

and the lover who crieth not out from  
the depths of his heart until he gazeth  
upon the beauty of his beloved.

پس باید

Wherefore

حبّه‌های حکمت و علم را  
در ارض طیبیه قلب مبذول دارید

sow the seeds of wisdom and  
knowledge in the pure soil of the  
heart,

و مستور نمائید  
تا سنبلات حکمت الهی  
از دل برآید نه از گِل

and keep them hidden, till the  
hyacinths of divine wisdom spring  
from the heart and not from mire and  
clay.

در سطر اوّل لوح	In the first line of the Tablet
مذکور و مسطورست	it is recorded and written,
و در سرادق حفظ الله مستور	and within the sanctuary of the tabernacle of God is hidden:

ای بنده من

37. O MY SERVANT!

ملک بی زوال را  
بانزالی از دست منه

Abandon not for that which perisheth  
an everlasting dominion,

و شاهنشهی فردوس را  
بشهوتی از دست مده

and cast not away celestial sovereignty  
for a worldly desire.

اینست کوثر حیوان  
که از معین قلم رحمن  
ساری گشته

This is the river of everlasting life that  
hath flowed from the well-spring of  
the pen of the merciful;

طوبی للشاریین

well is it with them that drink!

ای پسر روح

38. O SON OF SPIRIT!

قفس بشکن

Burst thy cage asunder,

و چون همای عشق

and even as the phoenix of love soar  
into the firmament of holiness.

بهوای قدس پرواز کن

و از نَفْس بگذر

Renounce thyself

و با نَفْسِ رحمانی

and, filled with the spirit of mercy,  
abide in the realm of celestial sanctity.

در فضای قدس ربّانی بیارام

ای پسر رماد

39. O OFFSPRING OF DUST!

براحت یومی قانع مشو

Be not content with the ease of a  
passing day,

و از راحت بیزوال باقیه مگذر

and deprive not thyself of everlasting  
rest.

و گلشن باقی عیش جاودان را  
بگلخن فانی ترابی تبدیل منما

Barter not the garden of eternal  
delight for the dust-heap of a mortal  
world.

از زندان بصحراهای خوش جان  
عروج کن

Up from thy prison ascend unto the  
glorious meads above,

و از قفس امکان  
برضوان دلکش لا مکان بنحرام

and from thy mortal cage wing thy  
flight unto the paradise of the  
Placeless.



ای بنده من

40. O MY SERVANT!

از بند ملک خود را رهائی بخش

Free thyself from the fetters of this world,

و از حبس نفس خود را آزاد کن

and loose thy soul from the prison of self.

وقت را غنیمت شمر

Seize thy chance,

زیرا که این وقت را دیگر نبینی

for it will come to thee no more.

و این زمان را هرگز نیابی

ای فرزند کنیز من	41. O SON OF MY HANDMAID!
اگر سلطنت باقی بینی	Didst thou behold immortal sovereignty,
البتّه بکمال جدّ از ملک فانی درگذری	thou wouldst strive to pass from this fleeting world.
و لکن ستر آنرا حکمتهاست و جلوه این را رمزها	But to conceal the one from thee and to reveal the other is a mystery
جز افئدۀ پاک ادراک ننماید	which none but the pure in heart can comprehend.

ای بنده من

42. O MY SERVANT!

دل را از غلّ پاک کن  
و بی حسد ببساط قدس  
احد بخرام

Purge thy heart from malice and,  
innocent of envy, enter the divine  
court of holiness.

ای دوستان من

43. O MY FRIENDS!

در سبیل رضای دوست  
مشی نمائید

Walk ye in the ways of the good  
pleasure of the Friend,

و رضای او در خلق او  
بوده و خواهد بود  
یعنی

and know that His pleasure is in the  
pleasure of His creatures.

That is:

دوست بی رضای دوست خود  
در بیت او وارد نشود

no man should enter the house of his  
friend save at his friend's pleasure,

و در اموال او تصرّف ننماید  
و رضای خود را

nor lay hands upon his treasures

nor prefer his own will to his friend's,

بر رضای او ترجیح ندهد  
و خود را در هیچ امری  
مقدم نشمارد

and in no wise seek an advantage over  
him.

فتفکروا فی ذلک یا اولی الافکار

Ponder this, ye that have insight!

ای رفیق عرشی

44. O COMPANION OF MY  
THRONE!

بد مشنو و بد مبین

Hear no evil, and see no evil,

و خود را ذلیل مکن

abase not thyself,

و عویل برمیاری

neither sigh and weep.

یعنی

بد مگو تا نشنوی

Speak no evil, that thou mayest not  
hear it spoken unto thee,

و عیب مردم را بزرگ مدان

and magnify not the faults of others  
that thine own faults may not appear  
great;

تا عیب تو بزرگ ننماید

و ذلّت نفسی میپسند

and wish not the abasement of  
anyone, that thine own abasement be  
not exposed.

تا ذلّت تو چهره نگشاید

پس با دل پاک  
و قلب طاهر  
و صدر مقدّس  
و خاطر منزّه  
در ایّام عمر خود  
که اقلّ از آنی محسوبست  
فارغ باش

Live then the days of thy life, that are  
less than a fleeting moment, with thy  
mind stainless, thy heart unsullied, thy  
thoughts pure, and thy nature  
sanctified,

تا بفراغت از این جسد فانی  
بفردوس معانی راجع شوی  
و در ملکوت باقی مقرّ یابی

so that, free and content, thou mayest  
put away this mortal frame,  
and repair unto the mystic paradise  
and abide in the eternal kingdom for  
evermore.

وای وای

ای عاشقان هوای نفسانی

از معشوق روحانی

چون برق گذشته‌اید

و بخیال شیطانی

دل محکم بسته‌اید

ساجد خیالید

و اسم آن را حقّ گذاشته‌اید

و ناظر خارید

و نام آن را گل گذارده‌اید

نه نفس فارغی از شما برآمد

و نه نسیم انقطاعی از ریاض

قلوبتان وزید

**45. ALAS! ALAS! O LOVERS OF  
WORLDLY DESIRE!**

Even as the swiftness of lightning ye  
have passed by the Beloved One,

and have set your hearts on satanic  
fancies.

Ye bow the knee before your vain  
imagining, and call it truth.

Ye turn your eyes towards the thorn,  
and name it a flower.

Not a pure breath have ye breathed,  
nor hath the breeze of detachment  
been wafted from the meadows of  
your hearts.

نصایح مشفقہ محبوبرا

بیاد داده‌اید

و از صفحہ دل

محو نموده‌اید

و چون بهائم

در سبزہ زار شہوت و امل

تعیش مینمائید

Ye have cast to the winds the loving  
counsels of the Beloved

and have effaced them utterly from the  
tablet of your hearts,

and even as the beasts of the field,

ye move and have your being within  
the pastures of desire and passion.



ای برادران طریق

46. O BRETHREN IN THE PATH!

چرا از ذکر نگار غافل گشته‌اید

Wherefore have ye neglected the  
mention of the Loved One,

و از قرب حضرت یار دور مانده‌اید

and kept remote from His holy  
presence?

صرف جمال در سراقق بيمثال

The essence of beauty is within the  
peerless pavilion,

بر عرش جلال مستوی

set upon the throne of glory,

و شما بهوای خود

whilst ye busy yourselves with idle  
contentions.

بجدال مشغول گشته‌اید

روایح قدس میوزد

The sweet savors of holiness are  
breathing

و نسائم جود در هیوب

and the breath of bounty is wafted,

و کلّ بزکام مبتلی شده‌اید

yet ye are all sorely afflicted and  
deprived thereof.

و از جمیع محروم مانده‌اید

زهی حسرت بر شما

Alas for you

و علی الذینهم یمشون

and for them that walk in your ways  
and follow in your footsteps!

علی أعقابکم

و علی أثر أقدامکم هم یمرون

ای پسران آمال

47. O CHILDREN OF DESIRE!

جامه غرور را از تن بر آرید  
و ثوب تکبر از بدن بپندازید

Put away the garment of vainglory,  
and divest yourselves of the attire of  
haughtiness.

در سطر سیم از اسطر قدس  
که در لوح یاقوتی  
از قلم خفی ثبت شده این است

In the third of the most holy lines writ  
and recorded in the Ruby Tablet by  
the pen of the unseen this is revealed:

ای برادران

48. O BRETHREN!

با یکدیگر مدارا نمائید

Be forbearing one with another

و از دنیا دل بردارید

and set not your affections on things  
below.

بعزّت افتخار منمائید

Pride not yourselves in your glory,

و از ذلّت ننگ مدارید

and be not ashamed of abasement.

قسم بجمال

By My beauty!

که کلّ را از تراب خلق نمودم

I have created all things from dust,

و البتّه بخاک راجع فرمایم

and to dust will I return them again.

ای پسران تراب

49. O CHILDREN OF DUST!

اغنیارا از ناله سحرگاهی فقرا  
اخبار کنید

Tell the rich of the midnight sighing  
of the poor,

که مبادا از غفلت بهلاکت افتند

lest heedlessness lead them into the  
path of destruction,

و از سدره دولت بی نصیب مانند

and deprive them of the Tree of  
Wealth.

الکرم و الجود من خصالی

To give and to be generous are  
attributes of Mine;

فهنيئاً لمن تزین بخصالی

well is it with him that adorneth  
himself with My virtues.

ای سازج هوی

50. O QUINTESSENCE OF PASSION!

حرص را باید گذاشت

Put away all covetousness

و بقناعت قانع شد

and seek contentment;

زیرا که لازال حریص محروم بوده

for the covetous hath ever been  
deprived,

و قانع محبوب و مقبول

and the contented hath ever been  
loved and praised.

ای پسر کنیز من

51. O SON OF MY HANDMAID!

در فقر اضطراب نشاید

Be not troubled in poverty

و در غنا اطمینان نباید

nor confident in riches,

هر فقری را غنا در پی

for poverty is followed by riches,

و هر غنارا فنا از عقب

and riches are followed by poverty.

و لکن فقر از ماسوی الله

Yet to be poor in all save God is a

نعمتی است

wondrous gift,

بزرگ حقیر شمارید

belittle not the value thereof,

زیرا که در غایت آن

for in the end it will make thee rich in

غنای بالله رخ بگشاید

God,

و در این مقام  
أنتم الفقراء مستور

and thus thou shalt know the meaning  
of the utterance, "In truth ye are the  
poor,"

و کلمه مبارکه  
والله هو الغنيّ

and the holy words, "God is the  
all-possessing,"

چون صبح صادق  
از افق قلب عاشق ظاهر و باهر  
و هویدا و آشکار شود

shall even as the true morn  
break forth gloriously resplendent  
upon the horizon of the lover's heart,

و بر عرش غنا  
متمکن گردد و مقرّ یابد

and abide secure on the throne of  
wealth.

ای پسران غفلت و هوی

**52. O CHILDREN OF NEGLIGENCE  
AND PASSION!**

دشمن مرا در خانه من راه داده‌اید

Ye have suffered My enemy to enter  
My house

و دوست مرا از خود رانده‌اید

and have cast out My friend,

چنانچه

for ye have enshrined the love of  
another than Me in your hearts.

حبّ غیر مرا در دل منزل داده‌اید

بشنوید بیان دوست را

Give ear to the sayings of the Friend

و برضوانش اقبال نمائید

and turn towards His paradise.

دوستان ظاهر نظر بمصلحت خود

Worldly friends, seeking their own  
good, appear to love one the other,

یکدیگر را دوست داشته و دارند

و لکن دوست معنوی شمارا

whereas the true Friend hath loved  
and doth love you for your own sakes;

لاجل شما دوست داشته و دارد

indeed He hath suffered for your  
guidance countless afflictions.

بلکه مخصوص هدایت شما

بلائی لا تحصی قبول فرموده



بچنین دوست جفا مکنید	Be not disloyal to such a Friend,
و بکویش بشتابید	may rather hasten unto Him.
اینست شمس کلمه صدق و وفا	Such is the daystar of the word of truth and faithfulness,
که از افق اصبع مالک اسماء	that hath dawned above the horizon of the pen of the Lord of all names.
اشراق فرموده	
افتحوا آذانکم لاصغاء کلمة الله	Open your ears that ye may hearken unto the word of God,
المهيمن القيوم	the Help in peril, the Self-existent.

ای مغروران باموال فانیه

**53. O YE THAT PRIDE YOURSELVES  
ON MORTAL RICHES!**

بدانید که غنا سدّیست  
محکم میان طالب و مطلوب  
و عاشق و معشوق

Know ye in truth that wealth is a  
mighty barrier between the seeker and  
his desire, the lover and his beloved.

هرگز غنی بر مقرّ قرب وارد نشود  
و بمدینه رضا و تسلیم در نیاید  
مگر قلیلی

The rich, but for a few, shall in no wise  
attain the court of His presence nor  
enter the city of content and  
resignation.

پس نیکوست حال آن غنی

Well is it then with him, who, being  
rich,

که غنا از ملکوت جاودانی  
منعش ننماید

is not hindered by his riches from the  
eternal kingdom,

و از دولت ابدی  
محرومش نگرداند

nor deprived by them of imperishable  
dominion.

قسم باسم اعظم

By the Most Great Name!

که نور آن غنی

The splendor of such a wealthy man  
shall illuminate the dwellers of heaven

اهل آسمان را روشنی بخشد

چنانچه شمس اهل زمین را

even as the sun enlightens the people  
of the earth!

ای اغنیای ارض

54. O YE RICH ONES ON EARTH!

فقرا امانت منند در میان شما

The poor in your midst are My trust;

پس امانت مرا درست حفظ نمائید

guard ye My trust,

و براحت نفس خود تمام نپردازید

and be not intent only on your own  
ease.

ای فرزند هوی

55. O SON OF PASSION!

از آلائش غنا پاک شو

Cleanse thyself from the defilement of  
riches

و با کمال آسایش  
در افلاک فقر قدم گذار

and in perfect peace advance into the  
realm of poverty;

تا خمر بقا از عین فنا بیاشامی

that from the well-spring of  
detachment thou mayest quaff the  
wine of immortal life.

ای پسر من

56. O MY SON!

صحبت اشرار غم بیفزاید

The company of the ungodly  
increaseth sorrow,

و مصاحبت ابرار زنگ دل بزدايد

whilst fellowship with the righteous  
cleanseth the rust from off the heart.

من أراد ان یأنس مع الله

He that seeketh to commune with  
God,

فلیأنس مع احبائه

let him betake himself to the  
companionship of His loved ones;

و من أراد ان یسمع کلام الله

and he that desireth to hearken unto  
the word of God,

فلیسمع کلمات اصفیائه

let him give ear to the words of His  
chosen ones.

زینهار ای پسر خاک

57. O SON OF DUST!

Beware!

با اشرار الفت مگیر

Walk not with the ungodly

و مؤانست مجو

and seek not fellowship with him,

که مجالست اشرار

for such companionship

نور جان را بنار حسابان

turneth the radiance of the heart into  
infernal fire.

تبدیل نماید

ای پسر کنیز من

58. O SON OF MY HANDMAID!

اگر فیض روح القدس طلبی

Wouldst thou seek the grace of the  
Holy Spirit,

با احرار مصاحب شو

enter into fellowship with the  
righteous,

زیرا که ابرار جام باقی  
از کف ساقی خلد نوشیده‌اند

for he hath drunk the cup of eternal  
life at the hands of the immortal  
Cup-bearer

و قلب مردگان را

and even as the true morn doth  
quicken and illumine the hearts of the  
dead.

چون صبح صادق

زنده و منیر و روشن نمایند



ای غافلان

59. O HEEDLESS ONES!

گمان مبرید

Think not

که اسرار قلوب مستور است

the secrets of hearts are hidden,

بلکه یقین بدانید

nay, know ye of a certainty

که بخطّ جلی مسطور گشته

that in clear characters they are  
engraved

و در پیشگاه حضور مشهود

and are openly manifest in the holy  
Presence.

ای دوستان

60. O FRIENDS!

براستی میگویم

Verily I say,

که جمیع آنچه در قلوب

whatsoever ye have concealed within  
your hearts

مستور نموده‌اید

نزد ما چون روز

is to Us open and manifest as the day;

واضح و ظاهر و هویداست

و لکن ستر آنرا

but that it is hidden

سبب جود و فضل ماست

is of Our grace and favor,

نه استحقاق شما

and not of your deserving.

ای پسر انسان

61. O SON OF MAN!

شبنمی

A dewdrop out of the fathomless  
ocean of My mercy

از ژرف دریای رحمت خود

بر عالمیان مبذول داشتم

I have shed upon the peoples of the  
world,

و احدی را مقبل نیافتم

yet found none turn thereunto,

زیرا که کلّ

inasmuch as every one hath turned  
away from the celestial wine of unity  
unto the foul dregs of impurity,

از خمر باقی لطیف توحید

بماء کثیف نبید اقبال نموده اند

و از کأس جمال باقی

and, content with mortal cup, hath  
put away the chalice of immortal  
beauty.

بجام فانی قانع شده اند

فبئس ما هُم به یقنعون

Vile is that wherewith he is contented.

ای پسر خاک

## 62. O SON OF DUST!

از خمر بی مثال محبوب  
لا یزال چشم میپوش

Turn not away thine eyes from the  
matchless wine of the immortal  
Beloved,

و بخمر کدره فانیه چشم مگشا

and open them not to foul and mortal  
dregs.

از دست ساقی احدیه  
کاوس باقیه برگیر

Take from the hands of the divine  
Cup-bearer the chalice of immortal  
life,

تا همه هوش شوی

that all wisdom may be thine,

و از سروش غیب معنوی شنوی

and that thou mayest hearken unto  
the mystic voice calling from the realm  
of the invisible.

بگو ای پست فطرتان

Cry aloud, ye that are of low aim!

از شراب باقی قدسم

Wherefore have ye turned away from

چرا بآب فانی رجوع نمودید

My holy and immortal wine unto  
evanescent water?

بگو ای اهل ارض

**63. O YE PEOPLES OF THE WORLD!**

براستی بدانید

Know, verily,

که بلای ناگهانی شمارا

that an unforeseen calamity followeth  
you,

در پی است

and grievous retribution awaiteth you.

و عقاب عظیمی

از عقب گمان مبرید

که آنچه را مرتکب شدید

Think not that which ye have  
committed

از نظر محو شده

hath been effaced in My sight.

قسم بجمال

By My beauty!

که در الواح زبرجدی

All your doings hath My pen graven  
with open characters upon tablets of  
chrysolite.

از قلم جلی

جميع اعمال شما ثبت گشته

ای ظالمان ارض

**64. O OPPRESSORS ON EARTH!**

از ظلم دست خود را کوتاه نمائید

Withdraw your hands from tyranny,

که قسم یاد نموده‌ام

for I have pledged Myself

از ظلم احدی نگذریم

not to forgive any man's injustice.

و این عهدی است

This is My covenant

که در لوح محفوظ محتوم داشتم

which I have irrevocably decreed in  
the preserved tablet

و بخاتم عزّ مختوم

and sealed with My seal.

ای عاصیان

65. O REBELLIOUS ONES!

بردباری من شمارا جری نمود

My forbearance hath emboldened you

و صبر من شمارا بغفلت آورد

and My long-suffering hath made you  
negligent,

که در سیلهای مهلک خطرناک

in such wise that ye have spurred on  
the fiery charger of passion into  
perilous ways that lead unto  
destruction.

بر مراکب نار نفس بی باک میرانید

گویا مرا غافل شمرده اید

Have ye thought Me heedless

و یا بی خبر انگاشته اید

or that I was unaware?

ای مهاجران

66. O EMIGRANTS!

لسان مخصوص ذکر منست

The tongue I have designed for the  
mention of Me,

بغیبت میالائید

defile it not with detraction.

و اگر نفس ناری غلبه نماید

If the fire of self overcome you,

بذکر عیوب خود مشغول شوید

remember your own faults

نه بغیبت خلق من

and not the faults of My creatures,

زیرا که هر کدام از شما بنفس خود

inasmuch as every one of you knoweth

أَبْصَرَ و اعرفید از نفوس عباد من

his own self better than he knoweth  
others.



ای پسران وهم

67. O CHILDREN OF FANCY!

بدانید چون صبح نورانی

Know, verily, that while the radiant  
dawn

از افق قدس صمدانی بردمد

breaketh above the horizon of eternal  
holiness,

البتّه

اسرار و اعمال شیطانی

the satanic secrets and deeds

که در لیل ظلمانی معمول شده

done in the gloom of night

ظاهر شود

shall be laid bare

و بر عالمیان هویدا گردد

and manifest before the peoples of the  
world.

ای گیاه خاک

68. O WEED THAT SPRINGETH OUT  
OF DUST!

چگونه است

Wherefore

که با دست آلوده

have not these soiled hands of thine  
touched first thine own garment,

بشکر مباشرت جامه خود ننمائی

و با دل آلوده

and why with thine heart defiled with  
desire and passion

بکثافت شهوت و هوی

معاشرت را جوئی

dost thou seek to commune with Me

و بممالک قدسم راه خواهی

and to enter My sacred realm?

هیئات هیئات عَمَّا أَنْتُمْ تَرِيدُونَ

Far, far are ye from that which ye  
desire.

ای پسران آدم

69. O CHILDREN OF ADAM!

کلمه طیبه و اعمال طاهره مقدسه

Holy words and pure and goodly  
deeds

بسماء عزّ احدیه صعود نماید

ascend unto the heaven of celestial  
glory.

جهد کنید تا اعمال از غبار ریا  
و کدورت نفس و هوی پاک شود

Strive that your deeds may be cleansed  
from the dust of self and hypocrisy

و بساحت عزّ قبول درآید  
چه که عنقریب صرافان وجود

and find favor at the court of glory;  
for ere long the assayers of mankind  
shall,

در پیشگاه حضور معبود

in the holy presence of the Adored  
One,

جز تقوای خالص نپذیرند  
و غیر عمل پاک قبول ننمایند

accept naught but absolute virtue and  
deeds of stainless purity.

اینست آفتاب حکمت و معانی

This is the daystar of wisdom and of  
divine mystery

که از افق فم مشیت ربّانی  
اشراق فرمود

that hath shone above the horizon of  
the divine will.

طوبی للمقبلین

Blessed are they that turn thereunto.

ای پسر عیش

70. O SON OF WORLDLINESS!

خوش ساحتی است

Pleasant is the realm of being,

ساحت هستی

wert thou to attain thereto;

اگر اندر آئی

glorious is the domain of eternity,

و نیکو بساطی است

بساط باقی

shouldst thou pass beyond the world  
of mortality;

اگر از ملک فانی

برتر خرامی

sweet is the holy ecstasy

و ملیح است

نشاط مستی

if thou drinkest of the mystic chalice  
from the hands of the celestial Youth.

اگر ساغر معانی

از ید غلام الهی

بیاشامی

Shouldst thou attain this station,

اگر باین مراتب فائز شوی

از نیستی و فنا

thou wouldst be freed from  
destruction and death, from toil and  
sin.

و محنت و خطا

فارغ گردی

ای دوستان من

71. O MY FRIENDS!

یاد آورید

Call ye to mind

آن عهده‌ی را که در جبل فاران  
که در بقعه مبارکه زمان واقع شده  
با من نموده‌اید

that covenant ye have entered into  
with Me upon Mount Paran, situate  
within the hallowed precincts of  
Zaman.

و ملاً اعلی و اصحاب مدین بقارا  
بر آن عهد گواه گرفتم

I have taken to witness the concourse  
on high and the dwellers in the city of  
eternity,

و حال احدیرا بر آن عهد  
قائم نمی بینم

yet now none do I find faithful unto  
the covenant.

البته غرور و نافرمانی آن را  
از قلوب محو نموده

Of a certainty pride and rebellion have  
effaced it from the hearts,

بقسمیکه اثری از آن باقی نمانده

in such wise that no trace thereof  
remaineth.

و من دانسته صبر نمودم  
و اظهار نداشتم

Yet knowing this, I waited  
and disclosed it not.

ای بنده من

72. O MY SERVANT!

مثل تو مثل سیف پر جوهری است

Thou art even as a finely tempered sword

که در غلاف تیره پنهان باشد

concealed in the darkness of its sheath

و باین سبب قدر آن

and its value hidden from the artificer's knowledge.

بر جوهریان مستور ماند

پس

Wherefore

از غلاف نفس و هوی بیرون آی

come forth from the sheath of self and desire

تا جوهر تو بر عالمیان

that thy worth may be made resplendent and manifest unto all the world.

هویدا و روشن آید

ای دوست من

73. O MY FRIEND!

تو شمس سماء قدس منی

Thou art the daystar of the heavens of  
My holiness,

خود را بکسوف دنیا میالای

let not the defilement of the world  
eclipse thy splendor.

حجاب غفلت را خرق کن

Rend asunder the veil of heedlessness,

تا بی پرده و حجاب

that from behind the clouds thou

از خلف سحاب بدر آئی

mayest emerge resplendent

و جمیع موجودات را

and array all things with the apparel of  
life.

بخلعت هستی بیارائی

ای ابناء غرور

74. O CHILDREN OF VAINGLORY!

بسلطنت فانیہ ایامی  
از جبروت باقی من گذشته

For a fleeting sovereignty ye have  
abandoned My imperishable  
dominion,

و خود را  
باسباب زرد و سرخ می آرائید

and have adorned yourselves with the  
gay livery of the world

و بدین سبب افتخار مینمائید

and made of it your boast.

قسم بجمال

By My beauty!

که جمیع را  
در خیمه یکرنگ تراب درآورم

All will I gather beneath the  
one-colored covering of the dust

و همه این رنگهای مختلفه را

and efface all these diverse colors

از میان بردارم

مگر کسانی که برنگ من درآیند

save them that choose My own,

و آن تقدیس از همه رنگها است

and that is purging from every color.



ای ابناء غفلت

75. O CHILDREN OF NEGLIGENCE!

بیادشاهی فانی دل  
مبندید و مسرور مشوید

Set not your affections on mortal  
sovereignty and rejoice not therein.

مثل شما مثل طیر غافلی است  
که بر شاخه باغی  
در کمال اطمینان بسراید

Ye are even as the unwary bird  
that with full confidence warbleth  
upon the bough;

و بغتۀ صیّاد اجل  
اورا بنخاک اندازد

till of a sudden the fowler Death  
throws it upon the dust,

دیگر از نغمه و هیکل  
و رنگ او اثری باقی نماند

and the melody, the form and the  
color are gone, leaving not a trace.

پس پند گیرید ای بندگان هوی

Wherefore take heed, O bondslaves of  
desire!

ای فرزند کنیز من

76. O SON OF MY HANDMAID!

لازال هدایت باقوال بوده

Guidance hath ever been given by words,

و این زمان بافعال گشته

and now it is given by deeds.

یعنی باید جمیع افعال قدسی  
از هیکل انسانی ظاهر شود

Every one must show forth deeds that are pure and holy,

چه که در اقوال کلّ شریکند

for words are the property of all alike,

و لکن افعال پاک و مقدّس  
مخصوص دوستان ماست

whereas such deeds as these belong only to Our loved ones.

پس بجان سعی نمائید

Strive then with heart and soul

تا بافعال از جمیع ناس ممتاز شوید

to distinguish yourselves by your deeds.

کذلک نصحناکم

In this wise We counsel you

فی لوح قدس منیر

in this holy and resplendent tablet.

ای پسر انصاف

77. O SON OF JUSTICE!

در لیل جمال هیکل بقا

In the night-season the beauty of the  
immortal Being

از عقبه زمرّدی وفا  
بسدره منتهی رجوع نمود

hath repaired from the emerald height  
of fidelity unto the  
Sadratu'l-Muntahá,

و گریست گریستنی

and wept with such a weeping

که جمیع ملأ عالین و کرویین  
از ناله او گریستند

that the concourse on high and the  
dwellers of the realms above wailed at  
His lamenting.

و بعد از سبب نوحه و ندبه  
استفسار شد

Whereupon there was asked, Why the  
wailing and weeping?

مذکور داشت که حسب الأمر

در عقبه وفا منتظر ماندم

و رائحه وفا از اهل ارض نیافتم

و بعد آهنگ رجوع نمودم

ملحوظ افتاد که حمامات قدسی

چند در دست کلاب ارض

مبتلی شده اند

He made reply: As bidden

I waited expectant upon the hill of  
faithfulness,

yet inhaled not from them that dwell  
on earth the fragrance of fidelity.

Then summoned to return

I beheld, and lo! certain doves of  
holiness

were sore tried within the claws of the  
dogs of earth.

در این وقت حوریّه الهی	Thereupon the Maid of heaven
از قصر روحانی	hastened forth unveiled and
بی ستر و حجاب دوید	resplendent from Her mystic mansion,
و سؤال از اسامی ایشان نمود	and asked of their names,
و جمیع مذکور شد	and all were told
الاّ اسمی از اسماء	but one.
و چون اصرار رفت	And when urged,
حرف اوّل اسم از لسان جاری شد	the first letter thereof was uttered,
اهل غرفات از مکامن عزّ خود	whereupon the dwellers of the
بیرون دویدند	celestial chambers rushed forth out of
	their habitation of glory.

و چون بحرف دوم رسید	And whilst the second letter was pronounced
جميع بر تراب ريختند	they fell down, one and all, upon the dust.
در آن وقت	At that moment
ندا از مكنن قرب رسيد	a voice was heard from the inmost shrine:
زياده بر اين جايز نه	"Thus far and no farther."
انا كنا شهداء على ما فعلوا	Verily We bear witness to that which they have done
و حينئذ كانوا يفعلون	and now are doing.

ای فرزند کنیز من

78. O SON OF MY HANDMAID!

از لسان رحمن  
سلسبیل معانی بنوش

Quaff from the tongue of the merciful  
the stream of divine mystery,

و از مشرق بیان  
سبحان اشراق انوار شمس تبیان  
من غیر ستر و کتمان مشاهده نما

and behold from the dayspring of  
divine utterance the unveiled splendor  
of the daystar of wisdom.

تخمهای حکمت لدنیم را  
در ارض طاهر قلب بیفشان

Sow the seeds of My divine wisdom in  
the pure soil of the heart,

و بآب یقین آبش ده

and water them with the waters of  
certitude,

تا سنبلات علم و حکمت من

that the hyacinths of knowledge and  
wisdom

سر سبز از بلده  
طیّبه انبات نماید

may spring up fresh and green from  
the holy city of the heart.

ای پسر هوی

79. O SON OF DESIRE!

تا کی در هوای نفسانی

How long wilt thou soar in the realms  
of desire?

طیران نمائی

پر عنایت فرمودم

Wings have I bestowed upon thee,

تا در هوای قدس معانی پرواز کنی

that thou mayest fly to the realms of  
mystic holiness

نه در فضای وهم شیطانی

and not the regions of satanic fancy.

شانه مرحمت فرمودم

The comb, too, have I given thee

تا گیسوی مشکینم شانه نمائی

that thou mayest dress My raven locks,

نه گلویم بخراشی

and not lacerate My throat.



ای بندگان من

80. O MY SERVANTS!

شما اشجار رضوان منید  
باید با ثمار بدیعه منیعه  
ظاهر شوید

Ye are the trees of My garden;  
ye must give forth goodly and  
wondrous fruits,

تا خود و دیگران  
از شما منتفع شوند

that ye yourselves and others may  
profit therefrom.

لذا بر کلّ لازم  
که بصنایع و اکتساب  
مشغول گردند  
اینست اسباب غنا

Thus it is incumbent on every one  
to engage in crafts and professions,  
for therein lies the secret of wealth,

یا اولی الألباب  
و انّ الأمور معلّقة باسبابها  
و فضل الله یغنیکم بها

O men of understanding!

For results depend upon means,  
and the grace of God shall be  
all-sufficient unto you.

و اشجار بی ثمار  
لایق نار بوده و خواهد بود

Trees that yield no fruit  
have been and will ever be for the fire.

ای بنده من

81. O MY SERVANT!

پست ترین ناس نفوسی هستند

The basest of men are they

که بی ثمر در ارض ظاهرند

that yield no fruit on earth.

و فی الحقیقه از اموات محسوبند

Such men are verily counted as among  
the dead,

بلکه اموات از آن نفوس معطله

may better are the dead in the sight of

مهمله ارجح عند الله مذکور

God than those idle and worthless  
souls.

ای بنده من

82. O MY SERVANT!

بهترین ناس آنانند

The best of men are they

که باقتراف تحصیل کنند

that earn a livelihood by their calling

و صرف خود و ذوی القربی نمایند

and spend upon themselves and upon  
their kindred

حَبَّاً لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

for the love of God, the Lord of all  
worlds.

عروسِ معانیِ بدیعهِ  
که ورای پرده‌های بیان  
مستور و پنهان بود  
بعنایت الهی و الطاف ربّانی  
چون شعاع منیر جمال دوست  
ظاهر و هویدا شد  
شهادت میدهم ای دوستان  
که نعمت تمام  
و حجّت کامل  
و برهان ظاهر  
و دلیل ثابت آمد  
دیگر تا همت شما  
از مراتب انقطاع  
چه ظاهر نماید

The mystic and wondrous Bride,  
hidden ere this beneath the veiling of  
utterance,  
hath now, by the grace of God and His  
divine favor, been made manifest even  
as the resplendent light shed by the  
beauty of the Beloved.  
I bear witness, O friends!  
that the favor is complete, the  
argument fulfilled, the proof manifest  
and the evidence established.  
  
Let it now be seen what your  
endeavors in the path of detachment  
will reveal.

كذلك تمّت النعمة عليكم  
و على من فى السموات و الأرضين

In this wise hath the divine favor been  
fully vouchsafed unto you and unto  
them that are in heaven and on earth.

و الحمد لله ربّ العالمين

All praise to God, the Lord of all  
Worlds.